

Сабирова В.К., Камбарова А.К.

ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ САДРИДДИНА АЙНИ НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК

V.K. Sabirova, A.K. Kambarova

TRANSLATIONS OF THE WORKS OF SADRIDDIN AYNI IN KYRGYZ LANGUAGE

УДК: 82.4

В статье говорится о переводах произведений великого таджикского писателя Садриддина Айни на кыргызский язык. Также о роли и месте его творчества в становлении и развитии кыргызско-таджикских литературных взаимосвязей.

The article tells about the translations of the works of the great tajik writer Sadriddin Ayni in kyrgyz language. Also on the role and place of his work in the establishment and development of the kyrgyz - tajik literary association.

Садриддин Айни – крупнейший представитель таджикской литературы 20-го века. Выдающийся писатель, Лауреат государственной премии, академик, основоположник таджикской советской литературы.

Так же, как многогранно литературное творчество Садриддина Айни, так многогранно и его неутомимая общественная деятельность. Айни был первым президентом Таджикской Академии наук, почетным членом Академии наук Узбекской ССР, депутатом Верховного Совета СССР.

Большинство крупных произведений С.Айни переработано им как варианты на узбекском языке. Многие произведения писателя переведены на русский язык, на языки народов СНГ, на ряд европейских и восточных языков.

Заслуги С.Айни велики не только перед собственным народом и собственной культурой, но и перед культурой народов среднеазиатского региона.

Творения художника в прозе, поэзии и публицистике в Кыргызстане вызывают широкий интерес, как у литераторов, так и у учителей, критиков, переводчиков. Его знаменательное произведение «Бухара. Воспоминания» (1954) прозвучало на кыргызском языке в переводе Толона Шамшиева. Замечательная повесть «Школа» (1955) была переведена А.Камиловым. «Смерть ростовщика. Бухарские палачи» (1956) перевел М.Гафаров. Роман Садриддина Айни «Сирота» был переведен на кыргызский язык Т.Баялиевым (1959). Сразу издание четырех книг Айни – свидетельство активного интереса к ним. Читатели республики до этого познакомились с творчеством писателя-реалиста на узбекском и русском языках. Теперь же с большей радостью кыргызские читатели знакомы с произведениями таджикского писателя на родном языке.

О творчестве великого таджикского писателя

Садриддина Айни написано много, в том числе и кыргызскими журналистами, литераторами, научными исследователями. Кроме вышеназванных произведений писателя, которые выходили отдельными изданиями, многие стихотворения, рассказы, статьи периодически печатались в республиканских газетах и журналах.

Стихотворения С. Айни тоже пользовались большой популярностью среди кыргызских читателей. Например, его стихотворение «Марш свободы» прозвучал в переводе на кыргызский язык в нескольких вариантах, разными переводчиками под синонимичными названиями. Талантливый кыргызский поэт Жалил Садыков перевел на кыргызский язык под названием «Азаттык маршы»; под названием «Эркиндик маршы» прозвучал в прекрасном переводе А.Иманбаева; также под названием «Боштондук маршы» прозвучал на кыргызском языке в переводе знаменитого поэта и переводчика С.Жусуева. Это ещё раз подтверждает о популярности поэзии таджикского поэта среди кыргызских читателей.

Здесь также необходимо отметить, что кыргызские читатели были знакомы с произведениями С.Айни еще с 30-х годов 20-го столетия. Об этом свидетельствует статья одного из первых кыргызских журналистов Мухаммеда Догдурова «Садриддин Айни», посвященной 30-летию литературной деятельности Садриддина Айни («Кызыл Кыргызстан» 1935. №261, 26 ноябрь, стр. 3). В статье он отмечает, что 25 ноября текущего года (1935) знаменитый писатель Таджикистана Садриддин Айни отмечает 30-летний юбилей литературного творчества. «Садриддин Айни, - пишет М.Догдуров, - является одним из крупных писателей не только Таджикистана, но и всего советского Востока. Плодотворные труды С.Айни имеют огромное значение в развитии и обогащении таджикской литературы».

В этом же номере газеты «Кызыл Кыргызстан» (№261, 1935) была напечатана статья председателя Союза писателей Кыргызстана – Аалы Токомбаева. В статье «Айни» (Сталинабад, Союз писателей Таджикистана) он пишет: «Союз писателей Кыргызстана поздравляет Вас с 30-летним юбилеем литературного творчества. Ваша кропотливая, творческая работа служит примером для молодых писателей. Ваши прекрасные произведения читают на всех языках родственных республик. Желаем Вам

крепкого здоровья, плодотворных успехов в дальнейшем литературном творчестве». Из содержания этой статьи можно сделать вывод, что в Кыргызстане очень высоко оценивалось творчество великого писателя Востока, его произведения оказали огромное влияние на литературу народов Средней Азии.

Историк, востоковед, директор института истории и археологии АН ТССР, профессор А.Семенов написал статью «Основоположник таджикской советской литературы», посвященную к 75-летию со дня рождения С.Айни, опубликованную в газете «Иссык-Кульская правда» [1953, 26 апреля, №86, стр.4] В статье он пишет: «Характерными чертами произведений С.Айни являются социальная заостренность, правдивое изображение старого быта, восторженное волнующее описание всего того нового, радостного, что пришло к народу с победой Великой Октябрьской социалистической революции».

В связи с 75-летием со дня рождения Садриддина Айни в газете «Кызыл Кыргызстан» также была опубликована статья таджикского писателя Сатым Улугзаде [1953, 26 апреля, №99, стр.2] «Выдающийся писатель таджикского народа». В статье он пишет: «Основатель таджикской советской литературы – Айни – действительно является новатором в таджикской литературе. Он для своих произведений берет начало из древнего таджикского языка и умело совмещает их с живым народным языком». Из этого следует отметить, что творчество С.Айни имеет большое значение для кыргызских читателей и кыргызская литературная общественность широко отмечала 75-летие со дня рождения писателя.

В журнале «Ала-Тоо» была напечатана статья «Великий писатель таджикского народа», посвященная 80-летию С.Айни. В статье-воспоминании написано, что Садриддин Айни был нашим современником и мудрым учителем, его деятельность была многосторонней. Бессмертные произведения, содержательные слова, любимый образ самого мудрого сына Средней Азии вечно остаются в памяти его читателей» [«Ала-Тоо», 1958, №4, 137-138-стр.]. Ж.Бешимов написал статью «С.Айни», посвященную 80 летию писателя [«Ленин жолу», 1958г, 27 апр. №84, стр.4]. В статье он пишет: «Видный представитель многонациональной советской литературы, основатель советской таджикской литературы, знаменитый ученый Садриддин Айни занимает почетное место в истории культуры народов Средней Азии».

К.Сартбаев, К.Хакимов – преподаватели Жалал-Абадского педучилища написали статью «Основатель прозы советской таджикской литературы» [«Коммунизм туусу», 1958. 27 апр. 4-бет], посвященную 80 летию Садриддина Айни. Статья пронизана большой любовью к творчеству писателя: «Он жил и творил в одно время с писателем Х.Хакимзада

Ниязи, боролся против буржуазных контрреволюционеров, широко распространял среди народа произведения Максима Горького и Владимира Маяковского». Опубликованные статьи центральной и региональных газет и журналов, ещё раз подчеркивают особое отношение и любовь кыргызских читателей к «великому мудрецу Востока».

Кыргызстан как братская республика активно участвовал в юбилейных торжествах С.Айни. Не случайно в газете «Ленин жолу» была напечатана статья «Основатель советской таджикской литературы», посвященная 90 летию С.Айни [«Ленин жолу», 1968. 27 апр.].

Переводы произведений С.Айни, его литературное наследие обогащала и другие национальные литературы. Впитывая через переводы многие достижения таджикского писателя, кыргызские писатели уделяли особое внимание всему тому, что больше всего отвечало идейным и эстетическим потребностям родной литературы и создавали оригинальные произведения разных жанров от романа - эпопеи до психологических повестей и рассказов.

Великий кыргызский писатель Ч.Айтматов с большой любовью и уважением относился к творчеству Садриддина Айни. В статье «Два мастера» (1968) он дает высокую оценку его творчеству: «Я хочу признаться читателям в своей неизменной и почтительной любви к Мухтару Ауэзову и Садриддину Айни. Оба они – явления уникальные».

Манера Айни очень проста, внешне спокойна и нетороплива. Но сколько праведного гнева, больших страстей обнаруживает в героях Айни читатель, в героях, на примере которых наш старый мудрец Востока обычно показывает лучшие качества народа в периоды крутых исторических переломов. Народ на гребне истории – излюбленный ракурс С.Айни. Народ в олицетворении самых простых и прекрасных людей...

У Айни много великолепных творений – и небольших и маленьких. Мне хотелось бы особенно горячо призвать читателей познакомиться с совершенно удивительной его сатирической повестью «Смерть ростовщика». В ней огромный социальный заряд. В ней огромное, великое мастерство сатирика, позволяющее нам отлично вообразить себе образ «бухарского Гобсека».

Надеюсь, что читатели последуют моему примеру – вновь и вновь обращаясь к этим художникам слова» (1968).

Называя его своим учителем, зачинателем художественной среднеазиатской прозы, Ч.Айтматов призывает читателей любить, ценить художественное мастерство и талант С.Айни. У великого писателя Востока он учился мастерству создания образа литературного героя, реальному изображению

жизни, повествованию о жизни простого народа, любви к Родине.

Таким образом, многосторонние литературно-культурные взаимосвязи кыргызского и таджикского народов являются ярким свидетельством нерушимой дружбы двух народов, олицетворяют важнейший процесс, который именуется взаимодействием и взаимообогащением литератур. Переводы произведений великого таджикского писателя Садриддина Айни не только обогатили кыргызскую литературу произведениями, являющимися общечеловеческими ценностями, но и расширили горизонты творчества кыргызских писателей.

Литература:

1. Догдуров М. Садриддин Айни. «Кызыл Кыргызстан» 1935. №261, 26 ноябрь, стр. 3.
2. Токомбаев А. Айни. «Кызыл Кыргызстан» 1935. №261, 26 ноябрь, стр. 4.
3. Семенов А. «Основоположник таджикской советской литературы», «Иссык-Кульская правда». 1953, 26 апреля, №86, стр.4.
4. Улугзаде С. Выдающийся писатель таджикского народа. «Кызыл Кыргызстан».1953. 26 апреля, №99, стр.2.
5. Бешимов Ж. С.Айни, Ленин жолу, 1958, 27 апр. №84, стр.4
6. Сартбаев К., Хакимов К. Основатель прозы советской таджикской литературы, «Коммунизм туусу»; 1958. 27 апр.стр. 4.
7. Айтматов Ч. Два мастера//Литературная газета, 1968, 4 сентябрь.

Рецензент: д.филол.н., профессор Найманова Ч.